



JTN1102

# Ondel Ondel

Arr. Joy T. Nilo

SATB, unaccompanied

MUZIKSEA

## Ondel Ondel

An Indonesian song about a family of puppets – the Father, Mother, and the Children. As they were having a parade across the town, the Mother’s hair caught fire from the Father’s cigar causing the whole family to panic. They finally put out the fire but the whole place smelled of the sewer in the end.

### Indonesian

*Nyok, kite nonton ondel-ondel  
Nyok, kite ngarak ondel-ondel  
Ondel-ondel ade anaknye  
Anaknye ngigel terkiteran*

*Mak, bapak ondel-ondel ngibing  
Ngarak penganten disunatin  
Goyangnye a piklut elutan  
Inyange ngibing gel-igelan*

*Plak kedang dong plak plak plak  
Kendang nyaring ditepak  
Yang ngiringin nandak  
Pade surak-surak*

*Tangan iseng jailin  
Kepale ‘nak ondel-ondel  
Ditarohin puntungan  
Rambut kebakaran*

*Anak ondel-ondel jejingkrakkan  
Kepaleny nyale kebakaran  
Yang ngarak pade kebingungan  
Disiram aer comberan*

### Translation

Come on, let's watch the puppets  
Come on, it's the parade of puppets  
There are puppet children too  
These children dance terribly

Mother and Father puppets wave  
While dancing like the bride and groom  
They enjoy the rocking  
As they grin with pleasure

Plak kedang dong plak plak plak  
The drum sounds loudly  
Everyone dances to the beat  
Let's cheer them on

Father's hand suddenly went numb  
One child taps his hand (holding the cigar)  
Luck of all lucks  
Mom's hair catches fire

The puppet children scurry  
Her head is burning hard  
In confusion, they put out the fire  
By dousing her with water from the sewerage

An overnight arrangement for The AILM Chorale  
Prof. Jonathan Velasco, conductor

# Ondel Ondel

Traditional Indonesian Folksong - Betawi

Arranged by Joy T. Nilo

Moderato ♩ = 116

TENOR

BASS

*mp*

Png png dng ng tng png png.— Png png dng ng tng png png Dng tng ng

5

T

B

*mp*

Png png Png png dng tng ng tng png png.— Png png dng tng ng

Png png dng tng ng tng png png.— Png png dng tng ng tng png png.—

9

S

A

T

B

**A** *mf*

Nyo' ki-te non-ton On-del On - del, Nyo!

*mf*

Nyo' ki-te non-ton On-del On - del, Nyo!

tng png png.— Png png dng tng ng tng png png.— Png png dng tng ng

Png png dng tng ng tng png png.— Png png dng tng ng tng png png.—



Unauthorised duplication  
of this score is illegal

S  
Nyo' ki - te a - nak On - del On - del, Nyo! On - del On - del a - de a - nak

A  
Nyo' ki - te a - nak On - del On - del, Nyo! On - del On - del a - de a - nak

T  
tng png png. Png png dng tng ng tng png png.

B  
Png png dng tng ng tng png png. Png png dng tng ng

S  
nye, Wooy! A - nak nye ngi - gel ter - i - te - ran, Wooy!

A  
nye, Wooy! A - nak nye ngi - gel ter - i - te - ran, Wooy!

T  
Png png dng tng ng tng png png. Png png

B  
tng png png. Png png dng tng ng tng png png. dng tng ng

**B**

S  
Dng tng ng *mp*

A  
Dng tng ng tng dng ng dng ng tng dng ng *mp*

T  
*mf* Mak, Ba-pak On - del On - del ngi - bing, serrr!!! Nga - rak pe-ngan-tin di - su - na -

B  
Dng tng ng tng dng ng dng ng tng tng Dng tng ng tng dng ng

22

S  
tng dng tng ng dng ng— ng Dng tng ng tng dng tng ng dng ng—

A  
Dng tng ng tng dng ng dng ng tng dng ng Dng tng ng tng dng ng

T  
tin, serrr! Go - yang nye a pik - lut e - lu - tan, luuut!

B  
dng ng tng tng Dng tng ng tng dng ng dng ng tng tng

25

S  
— ng Dng tng ng tng dng tng ng dng ng **C** *f* Pla' ke-dang dung pla' pla' pla'

A  
dng ng tng dng ng Dng tng ng tng dng ng *f* Pla' ke-dang dung pla' pla' pla'

T  
In - ya-nge ngi-bing gel i - ge - lan geeel! Pla' ke-dang dung

B  
Dng tng ng tng dng ng dng ng tng tng *f* Pla' ke-dang dung

28

S  
ken-dang nya-ring di te - pak. Yang ngi-ri-ngin nan-dak pa - de su - rak su - rak

A  
ken-dang nya-ring di te - pak. Yang ngi-ri-ngin nan-dak pa - de su - rak su - rak—

T  
pla' pla' pla' ken-dang nya-ring di te - pa'. Yang ngi-ri-ngin pa - de su - rak su - rak—

B  
pla' pla' pla' ken-dang nya-ring di te - pa'. Yang ngi-ri-ngin pa - de su - rak su - rak—

This page is intentionally left blank.

To purchase the score, please visit  
**[www.muziksea.com](http://www.muziksea.com)**

**MUZIKSEA**

40

S *stacc.* gan, Mbuuul! Hihihih! Di si-ram-in a - er com-be - ran, *mf* Di si-ram-in a - er com-be-

A Png png png tng png Png png png tng png

T Png png png tng png Png png png tng png

B Png png png tng png Png png png tng png

44

S ran, Di si - ram - in a - er com - be - ran, *f*

A Png png png Di si - ram - in a - er com - be - ran, (com - ber) *f*

T Png png png Di si - ram - in a - er com - ber, com - be - ran, *f*

B Png png png Di si - ram - in a - er com - ber, com - be - ran, *f*

48

S com - be - ran. *ff* Hihihih!

A com - be - ran. *ff* Hihihih!

T com - be - ran. *ff* A - du ba - hu!

B com - be - ran. *ff* A - du ba - hu!